



COSTUMERRE

DE-LES

AMERICANO

E165

T7

V.1

C.1



1080041782

M

CONTADORES FEBRUARIOS

AMERICANOS DEL NOROCC

6#76#154

398

••



COSTUMBRES FAMILIARES

DE LOS

AMERICANOS DEL NORTE.

W. H. BROWN, PRINTER, 100 N. 3RD ST. PHILADELPHIA, PA.

M. C.

COSTUMBRES FAMILIARES
DE
LOS AMERICANOS
DEL NORTE

OBRA ESCRITA EN INGLES
POR MISTRESS FROLOPE,

Y TRADUCIDA

POR

Don Juan Floran.

« Me dicen que como no hable de gobierno, ni de religion, ni de politica, ni de moral, ni de empleados, ni de ópera, ni de persona alguna que sea algo en este mundo, puedo imprimir libremente cuanto quiera. »

EL CASAMIENTO DE FIGARO, comedia de Beaumarchais.

TOMO PRIMERO.

Paris,

LIBRERIA DE LECOINTE,

QUAI DES AUGUSTINS, N^o 49.

1835

PARIS. — IMPRENTA DE DECOURCHANT,
CALLE D'ERFURTH, N^o 1.

37941



FONDO BIBLIOTECA FISIOLÓGICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

E 165
T 7
v. 1

Ma bien que como en todas las
copias de esta edición, se ha
debe de tener en cuenta que
ya para el año de 1833, se
algunos en este mundo, que
liberamente cuando quiera
la Gaceta de la Ley de
de la Gaceta de la Ley



ADVERTENCIA

DEL TRADUCTOR.



Aunque bien puede un traductor ser mero intérprete de opiniones que tal vez desapruébe, no por eso deja el público de atribuir á cuantos bajo las formas de otra lengua reproducen una obra, cierta participacion de las ideas de su autor. De ahí nace la responsabilidad de principios que

expone al autor y al traductor á la misma censura, y de ahí tambien el esmero con que muchos se recatan de emprender, ó á lo menos, de publicar con su nombre la traduccion de un libro que temerian reconocer como propio. Semejante preocupacion no carece de fundamento; suele empero degenerar en absurdo por la falsa aplicacion que hace de ella la malicia, y entonces sirve de axioma para sostener acusaciones severas, que traspasan los lindes de la crítica literaria.

El traductor de las *Costumbres familiares de los Americanos del Norte* no esquivo en este libro, como tampoco en los que anteriormente ha publicado, la parte de responsabilidad que en justicia lo alcance; pero no cree racional que se le haga cargo de opiniones, que no son suyas, y que no podría adoptar sin una culpable apostasía. En efecto, al presentar la version de los hechos, anécdotas, observaciones, consecuencias, en una palabra, de todo lo que forma la materialidad de la obra de *Mistress Trol-*

lope, el traductor se reserva su juicio. En cuanto á la complicidad de que se le acusará por la imitacion de las burlas y exageraciones que se encontrarán en sus páginas, nada se dirá que merezca ó necesite respuesta: la obra es útil y provechosa, y era menester conservar, en lo que posible fuese, parte de la gracia, chiste, agudeza y movimiento que tan agradablemente sazonan el original ingles.

Prescindiendo de la justicia ó parcialidad, y de la exactitud ó exageracion de la autora, nadie negará que en una época en que los Estados-Unidos son para unos el pueblo modelo, y para otros el escarmiento vivo de cierto orden de ideas, la coleccion de observaciones de una señora de talento y de una sociedad opuesta á la de los republicanos de ultramar, sea una obra de muchísima importancia. El objeto de *Mistress Trollope* es provocar el exámen, despertando el interes que da en nuestros dias á las cuestiones políticas la historia americana; el del traductor es inspirar ese inte-